

אֲגָדָה √[אָגַד] (inusitée) « **lier** » => lien, nœud, (bouquet) noué, groupe

Ex. 12:22 וְלִקְחֹתֶם אֲגָדָת אִזּוֹב וְטַבַּלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר־בַּסֶּף  
וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמִּשְׁקוּף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסֶּף  
וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר:

Ex 12:22 λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου  
καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν  
καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος,  
ὃ ἔστιν παρὰ τὴν θύραν·  
ὕμεις δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θυραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί.

Ex 12:22 Et vous prendrez un (bouquet) noué d'hysope  
et vous le plongerez dans le sang dans le bassin [LXX ≠ près de la porte] <sup>1</sup>  
et vous frapperez [toucherez°] le linteau et les deux [l'un et l'autre] montants  
de ce sang qui est dans le bassin [LXX ≠ c'est-à-dire (celui) près de la porte] ÷  
et aucun d'entre vous ne sortira de l'ouverture {= l'entrée} [≠ la porte] de sa maison,  
jusqu'au matin.

2Sm 2:25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בְנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לְאַגְדָּה אַחַת  
וַיַּעֲמְדוּ עַל רֹאשׁ־גִּבְעָה אַחַת:

2Sm 2:25 καὶ συναθροίζονται υἱοὶ Βενιαμιν οἱ ὀπίσω Αβεννηρ  
καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν  
καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός.

2Sm 2:25 Et les fils de Ben-Yamîn se sont rassemblés derrière 'Ab-Nér  
et ils étaient un (seul) bloc ÷  
et ils se sont tenus au sommet d'une (seule) colline.

<sup>1</sup> Le mot hébreu פֶּסַף peut se lire "bassin" ou "seuil".  
A l'inverse de la traduction habituelle LXX a choisi le 2e sens.

Is. 58: 6 הֲלוֹא זֶה צוּם אֲבָחֶרְהוּ פִתְחֵי חַרְצֻבוֹת לְשַׁע הַתֵּר אֲגָדָת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפְזִים וְכָל-מוֹטָה תִּנְתַּקוּ:

Is 58: 6 οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λῦε πάντα **σύνδεσμον** ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστειλλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα·

Is. 58: 6 N'est-ce pas ceci, le jeûne que j'ai choisi, LXX ≠ [ce n'est pas cela, le jeûne que j'ai choisi, dit le Seigneur, mais] ouvrir {= détacher} tout **lien** de méchanceté, [LXX qu'on délie tout **lien** d'injustice] délier les liens du joug° [LXX qu'on délie les nœuds des contrats forcés] ÷ (r)envoyer libres les maltraités, LXX ≠ [qu'on (r)envoie les traumatisés, en une rémission] briser tout joug° [LXX qu'on déchire tout compte injuste].

Am. 9: 6 הַבִּוּנָה בַשָּׁמַיִם מַעְלֹתָיו [מַעְלֹתָיו] וְאֲגָדָתוֹ עַל-אֶרֶץ יִסְדָּהּ הַקִּרְיָא לְמִי-הָיִים וַיִּשְׁפְּכֶם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ:

Am. 9: 6 ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

Amos 9: 5 Et le Seigneur (est) YHWH Çebâ'ôth [le Seigneur, le Dieu maître-de-tout] ; il touche [saisit] la terre et elle se liquéfie [est ébranlée] et ils sont en deuil tous ceux qui l'habitent ÷ et elle monte comme le Nil, toute entière, LXX ≠ [et il montera comme le Fleuve, l'Achèvement] et puis s'affaisse [(re)descendra] comme le Nil [le Fleuve] d'Egypte.

Amos 9: 6 Il construit dans les cieus sa montée {= ses chambres-hautes}, et son harmonie<sup>2</sup>, il l'a établie [sa promesse, il la fonde] sur la terre ÷ Il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ; YHWH [le Seigneur, le Dieu Maître-de-tout], est son Nom.

<sup>2</sup> [OSTY : "sa vouîte"; CHOURAQUI : "son faisceau"; TOB : "son palais"; "les ordres divers des êtres animés" S.&T.]